

Rights and obligations of domestic workers in Diplomats' households
in the Federal Republic of Germany
as of October 2022

Rights:

- written contract of employment
- travel expenses for outbound and return flight (upon termination of contract) assumed by employer
- minimum remuneration of 2,004 Euros monthly (12 Euro per hour); remuneration of overtime at the same hourly rates
- regular working time of 167 hours per month or 38.5 hours per week
- no deduction from salary for food and lodging
- accommodation in own room
- three full meals a day
- health insurance paid by employer during the complete period of residence in Germany, no deduction of insurance premiums from salary
- opening of bank account to which salary must be transferred regularly
- 24 working days paid leave per year
- compliance with the provisions of the German Maternity Protection Act
- continued payment of remuneration for a period of six weeks in case of illness
- right to access to the provisions of the German Labour Law in the employer's household
- full control over passport and protocol ID card
- written notice of termination; 4-weeks-notice delivered by the 15th or the end of a month
- upon termination of the contract of employment, the employer will deliver an employment reference letter

Obligations:

- thorough completion of assigned duties
- support solely through work as a private servant, no entitlement to claim non-contributory social benefits (such as child benefit, housing benefit, child-raising allowance, income support)
- no secondary employment
- leaving Germany at the end of the employment contract or after five years of residence – whatever comes first
- no change of employer, immediate departure upon departure of the employer
- no change of purpose of residence
- no subsequent immigration of dependents

Droits et obligations du personnel privé des diplomates et fonctionnaires consulaires
inscrits en République fédérale d'Allemagne
Mise à jour : octobre 2022

Droits :

- Contrat de travail écrit
- Prise en charge par l'employeur des frais du voyage aller et du voyage de retour dans le pays d'origine
- Salaire minimum légal de 2.004 euro par mois (12 euros net l'heure), rémunération des heures supplémentaires selon le même barème
- Durée normale de travail de 167 heures par mois ou de 38,5 heures par semaine
- Aucune retenue sur le salaire pour la table et le logis
- Logement dans une chambre individuelle
- Trois repas complets par jour
- Contraction par l'employeur d'une assurance maladie pour toute la durée du séjour, paiement des cotisations par l'employeur, pas de retenue des cotisations sur le salaire
- Ouverture d'un compte sur lequel est versé le salaire
- Congé de 24 jours ouvrables par an
- Respect des dispositions de la loi sur la maternité
- Indemnités salariales pendant une durée de six semaines en cas de maladie
- Pas de retenue du passeport ou de la carte d'identité par l'employeur
- Résiliation du contrat de travail par écrit ; délai de préavis de quatre semaines avant le 15 ou la fin du mois calendrier
- Délivrance d'un certificat de travail à l'expiration du rapport de travail

Obligations :

- Exécution soignée des tâches attribuées
- Assurer sa propre subsistance en exerçant une activité professionnelle sans avoir recours aux prestations sociales (allocations familiales, allocation logement, aide sociale, etc.)
- Pas d'activité secondaire
- Départ à l'expiration du rapport de travail et au plus tard après une période de cinq ans
- Pas de changement d'employeur. Départ immédiat en cas de départ de l'employeur
- Pas de changement d'objet du séjour (p. ex. conversion du titre de séjour pour études/mariage/activité au pair)
- Pas de regroupement familial

**Hak-hak dan kewajiban-kewajiban pembantu rumah tangga pribadi perwakilan-perwakilan
Diplomatik dan Konsulat yang berada di Republik Federasi Jerman.
Oktober 2022**

Hak-Hak:

- Kontrak kerja tertulis
- Biaya perjalanan ke Jerman dan perjalanan pulang ke tanah air ditanggung oleh majikan
- Upah Minimum Bulanan adalah sebesar 2.004 Euro (12,00 Euro bersih per jam kerja), imbalan kerja lembur dibayar dengan jumlah yang sama
- Jam kerja yang teratur dalam satu bulan 167 jam atau 38,5 jam per minggu
- Uang makan dan sewa tempat tinggal tidak dipotong dari gaji bulanan, melainkan gaji bulanan ditambah makan, minum dan kamar tidur
- Disediakan kamar pribadi
- Makan makanan yang bergizi tiga kali sehari
- Asuransi kesehatan selama masa kerja ditanggung oleh majikan, biaya premi asuransi ditanggung oleh majikan, dan tidak dipotong dari gaji bulanan
- Pembukaan rekening, yang mana upah bulanan akan ditransfer ke rekening tersebut
- 24 hari cuti per tahun
- Mentaati peraturan yang tertulis dalam peraturan tentang cuti hamil
- Apabila sakit, gaji tetap dibayar selama 6 minggu
- Kewenangan penuh untuk memegang paspor dan kartu tanda pengenal (P.P)
- Pemutusan kontrak kerja secara tertulis, batas waktu memutuskan kontrak kerja adalah 4 minggu dari tanggal 15 atau akhir bulan
- Pemberian sertifikat kerja setelah habis masa kontrak kerja

Kewajiban-kewajiban

- Melaksanakan tugas yang diberikan dengan baik dan benar
- Mencukupi kehidupan sehari-hari sendiri tanpa bantuan sosial dari pemerintah (tunjangan anak, tunjangan sewa rumah, tunjangan sosial dan sebagainya.)
- Tidak boleh mempunyai pekerjaan sampingan
- Harus meninggalkan Jerman setelah berakhirnya kontrak kerja atau setelah maksimal lima tahun masa tinggal
- Tidak boleh ganti majikan. Apabila majikan meninggalkan Jerman, pekerja juga harus meninggalkan Jerman secepatnya
- Tidak boleh mengubah tujuan tinggal
- Anggota keluarga dilarang datang

**Mga karapatan at obligasyon ng mga domestic workers sa sambahayan ng mga Diplomat
sa Pederal na Republika ng Alemanya
Mula Oktubre 2022**

Mga Karapatan:

- Nakasulat na kontrata ng trabaho
- Mga gastos sa pagbibiyaha para sa paglipad pa-alis at pagbalik (sa pagtatapos ng kontrata) na gagampanan ng employer
- Minimum na kabayaran na 2.004 Euro buwanan (12,00 Euro bawat oras); bayad sa overtime sa parehong halaga bawat oras
- Regular na oras ng pagtatrabaho na 167 na oras bawat buwan o 38.5 na oras bawat linggo
- Walang pagbawas mula sa suweldo para sa pagkain at matutuluyan
- Tirahan o tuluyan sa sariling kwarto
- Tatlong buong pagkain sa isang araw (almusal, tanghalian, hapunan)
- Ang health insurance na binabayaran ng employer sa buong panahon ng paninirahan sa Alemanya, walang pagbawas ng mga premium ng insurance mula sa suweldo
- Pagbubukas ng bank account kung saan dapat papasok ang suweldo nang regular
- 24 araw na bayad na bakasyon bawat taon
- Pagsunod sa mga probisyon ng German Maternity Protection Act
- Patuloy na pagbabayad ng suweldo sa loob ng 6 na linggo kapag nagkasakit
- Karapatang mag-access sa mga probisyon ng German Labor Law sa sambahayan ng employer
- Buong kontrol sa pasaporte at protocol ID card
- Nakasulat na abiso ng pagwawakas ng trabaho; 4 na linggong abiso na naihatid sa ika-15 o sa pagtatapos ng isang buwan
- Sa pagwawakas ng kontrata ng trabaho, ang employer ay magbibigay ng sulat ng sanggunian sa trabaho o employment reference letter.

Mga Obligasyon:

- Masinsinang pagkumpleto ng mga nakatalagang tungkulin
- Pagsusuporta lamang sa pamamagitan ng trabaho bilang isang pribadong lingkod, walang karapatan na humiling ng mga di-inaambagan na panlipunang mga benepisyo (non-contributory social benefits tulad ng benepisyo ng bata, benepisyo sa pabahay, allowance sa pagpapalaki ng anak, suporta sa kita, at iba pa)
- Walang pangalawang trabaho
- Pag-alis sa Alemanya sa pagtatapos ng kontrata sa trabaho o pagkatapos ng 5 taong paninirahan – alinman ang mauna
- Walang pagpapalit ng employer, at agarang pag-alis ng bansa sa pag-alis din ng employer
- Walang pagbabago ng dahilan ng paninirahan
- Hindi maaaring sumunod ang pamilya para manirahan sa Alemanya

¹ Indonesisch/Filipino: Übersetzung freundlicherweise von Ban Ying angefertigt und zur Verfügung gestellt.

**Rechte und Pflichten von privaten Hausangestellten von in der Bundesrepublik Deutschland
angemeldeten Diplomaten und Konsularbeamten
Stand Oktober 2022**

Rechte:

- Schriftlicher Arbeitsvertrag
- Kostenübernahme für die An- und endgültige Abreise durch den Arbeitgeber
- Mindestlohn von 2.004 Euro (12 Euro netto pro Arbeitsstunde), Vergütung von Überstunden nach denselben Sätzen
- Regelmäßige Arbeitszeit von monatlich 167 Stunden oder wöchentlich 38,5 Stunden
- Keine Abzüge vom Lohn für Kost und Logis
- Unterbringung in einem eigenen Zimmer
- Drei vollwertige Mahlzeiten pro Tag
- Abschluss einer Krankenversicherung durch den Arbeitgeber für die gesamte Aufenthaltsdauer, Beitragszahlung durch den Arbeitgeber, kein Abzug der Beiträge vom Gehalt
- Einrichtung eines Kontos, auf welches das Gehalt überwiesen wird
- 24 Arbeitstage Urlaub pro Jahr
- Einhaltung der Vorschriften des Mutterschutzgesetzes
- Entgeltfortzahlung für 6 Wochen im Krankheitsfall
- Kein Einbehalten von Pass und PA durch den Arbeitgeber
- Kündigung bedarf der Schriftform; Kündigungsfrist beträgt vier Wochen zum 15. oder Ende des Kalendermonats
- Ausstellung eines Arbeitszeugnisses nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses

Pflichten:

- Sorgfältige Ausführung der übertragenen Aufgaben
- Sicherung des Lebensunterhalts aus eigener Erwerbstätigkeit ohne Inanspruchnahme von Sozialleistungen (Kindergeld, Wohngeld, Sozialhilfe etc.)
- Keine Nebentätigkeit
- Ausreise nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses spätestens nach fünfjähriger Aufenthaltsdauer
- Kein Wechsel des Arbeitgebers. Bei Ausreise des Arbeitgebers unverzügliche Ausreise
- Kein Wechsel des Aufenthaltszwecks (z.B. Umwandlung in einen Aufenthaltstitel zum Studium/Eheschließung/Au-Pair)
- Kein Familiennachzug